

Act

Chapter 22

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 ἄνδρες, ἀδελφοὶ, καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς
homme frère et- père écouter de-moi de-la- vers- vous
[G0435](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3962](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4314](#) [G4771](#)
νυνὶ ἀπολογίας.
et-maintenant défense
[G3570](#) [G0627](#)

Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.

2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον
écouter mais- que- à-la- hébraïque dialecte adresser-la-parole à-eux plus
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1446](#) [G1258](#) [G4377](#) [G0846](#) [G3123](#)
παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν,
fournir tranquillité et- dire
[G3930](#) [G2271](#) [G2532](#) [G5346](#)

Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus ; et il dit :

3 Ἐγὼ εἰμι ἀνὴρ, Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,
je être homme Juif engendrer dans- Tarse de-la- Cilicie
[G1473](#) [G1510](#) [G0435](#) [G2453](#) [G1080](#) [G1722](#) [G5019](#) [G3588](#) [G2791](#)
ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ,
nourrir mais- dans- à-la- ville celle-ci auprès-de- les- pied mariage
[G0397](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1059](#)
πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῷου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ
discipliner selon- exactitude du- paternel loi zélé exister du-
[G3811](#) [G2596](#) [G0195](#) [G3588](#) [G3971](#) [G3551](#) [G2207](#) [G5225](#) [G3588](#)
Θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον;
Dieu comme tout vous être aujourd'hui
[G2316](#) [G2531](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4594](#)

Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ;

4 ὃς ταύτην τὴν Ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ
qui celle-ci la- chemin persécuter jusqu'à- mort lier et-
[G3739](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1377](#) [G0891](#) [G2288](#) [G1195](#) [G2532](#)
παραδιδούς εἰς φυλακὰς, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας --
livrer en- prison homme et- et- femme
[G3860](#) [G1519](#) [G5438](#) [G0435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1135](#)

et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant [pour être mis] en prison,

5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, καὶ πᾶν τὸ
 ὡς et- le- souverain-sacrificateur témoigner à-moi et- tout le-
[G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3140](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
 πρεσβυτέριον; παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς, δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς,
 anciens auprès-de- desquels et- épître recevoir vers- les- frère
[G4244](#) [G3844](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1992](#) [G1209](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0080](#)
 εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμενον, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς
 en- Damas aller conduire et- les- là être il-faut en-
[G1519](#) [G1154](#) [G4198](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1566](#) [G1510](#) [G1210](#) [G1519](#)
 Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶσιν.
 Jérusalem afin-que- punir
[G2419](#) [G2443](#) [G5097](#)

comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils soient punis.

6 Ἐγένετο δέ μοι πορευομένω, καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ
 devenir mais- à-moi aller et- s'approcher à-la- Damas au-sujet-de-
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1448](#) [G3588](#) [G1154](#) [G4012](#)
 μεσημβρίαν, ἔξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἱκανὸν
 midi soudain de- du- ciel entourer-de-lumière lumière capable
[G3314](#) [G1810](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4015](#) [G5457](#) [G2425](#)
 περὶ ἐμέ.
 au-sujet-de- moi
[G4012](#) [G1473](#)

Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi.

7 ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ,
 tomber et- en- le- sol et- écouter voix dire à-moi Saul
[G4098](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1475](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#)
 Σαούλ, τί με διώκεις?
 Saul quoi moi persécuter
[G4549](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1377](#)

Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ?

8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, τίς εἶ, Κύριε? εἶπέν τε πρὸς ἐμέ, Ἐγὼ εἶμι
 je mais- répondre quoi être Seigneur dire et- vers- moi je être
[G1473](#) [G1161](#) [G0611](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2962](#) [G3004](#) [G5037](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1510](#)
 Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.
 Jésus le- Nazoréen que tu persécuter
[G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1377](#)

Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Et il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.

9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες, τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο; τὴν δὲ
 les- mais- avec- à-moi être le- d'une-part- lumière contempler la- mais-
[G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5457](#) [G2300](#) [G3588](#) [G1161](#)
 φωνήν, οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.
 voix ne-pas- écouter du- parler à-moi
[G5456](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1473](#)

Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.

- 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, Κύριε? ὁ δὲ Κύριος εἶπεν πρὸς με,
dire mais- quoi faire Seigneur le- mais- Seigneur dire vers- moi
[G3004](#) [G1161](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1473](#)
- Ἄναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων
se-lever aller en- Damas là-aussi à-toi parler au-sujet-de- tout
[G0450](#) [G4198](#) [G1519](#) [G1154](#) [G2546](#) [G4771](#) [G2980](#) [G4012](#) [G3956](#)
- ἧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.
desquels arranger à-toi faire
[G3739](#) [G5021](#) [G4771](#) [G4160](#)

Et je dis : Que dois-je faire, Seigneur ? Et le Seigneur me dit : Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire.

- 11 ὥς δὲ, οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
ὥς mais- ne-pas- regarder-fixement de- de-la- gloire du- lumière cela
[G5613](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1689](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1565](#)
- χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμασκόν.
mener-par-la-main par- des- être-avec à-moi venir en- Damas
[G5496](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4895](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1519](#) [G1154](#)

Et comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.

- 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ
Ananias mais- quelq'un homme pieux selon- le- loi témoigner par-
[G0367](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0435](#) [G2126](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3140](#) [G5259](#)
- πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,
tout des- habiter Juif
[G3956](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2453](#)

Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un [bon] témoignage de tous les Juifs qui demeuraient [là],

- 13 ἐλθὼν πρὸς ἐμὲ καὶ ἐπιστὰς, εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.
venir vers- moi et- se-présenter dire à-moi Saul frère recouvrer-la-vue
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2186](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4549](#) [G0080](#) [G0308](#)
- κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.
je à-elle à-la- heure recouvrer-la-vue en- lui
[G2504](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0308](#) [G1519](#) [G0846](#)

venant vers moi et se tenant là, me dit : Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis .

- 14 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε
le- mais- dire le- Dieu des- père de-nous confier toi
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G4400](#) [G4771](#)
- γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
connaître le- volonté de-lui et- voir le- juste et- écouter voix
[G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#)
- ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
de- du- bouche de-lui
[G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

Et il dit : Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche ;

15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντα ἄνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ
 que- être témoin à-lui vers- tout homme desquels voir et-
[G3754](#) [G1510](#) [G3144](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3956](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3708](#) [G2532](#)

ἤκουσας,
 écouter

[G0191](#)

| car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.

16 καὶ νῦν τί μέλλεις? ἀναστὰς, βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι
 et- maintenant- quoi être-sur-le-point-de se-lever baptiser et- laver
[G2532](#) [G3568](#) [G5101](#) [G3195](#) [G0450](#) [G0907](#) [G2532](#) [G0628](#)

τὰς ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 les- péché de-toi invoquer le- nom de-lui
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Et maintenant que tardes-tu ? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom .

17 Ἐγένετο δέ μοι, ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου
 devenir mais- à-moi retourner en- Jérusalem et- prier
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G4336](#)

μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει,
 de-moi dans- au- temple devenir moi dans- extase
[G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1096](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1611](#)

| Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,

18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ
 et- voir lui dire à-moi se-hâter et- sortir dans- rapidité de-
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4692](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1722](#) [G5034](#) [G1537](#)

Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονται σου μαρτυρίαν περὶ ἑμοῦ.
 Jérusalem parce-que- ne-pas- recevoir de-toi témoignage au-sujet-de- de-moi
[G2419](#) [G1360](#) [G3756](#) [G3858](#) [G4771](#) [G3141](#) [G4012](#) [G1473](#)

| et de le voir me disant : Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard.

19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων,
 je dire Seigneur ils savoir que- je être gardien et- battre
[G2504](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1987](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5439](#) [G2532](#) [G1194](#)

κατὰ τὰς συναγωγὰς, τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ.
 selon- les- synagogue les- croire sur- toi
[G2596](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G4771](#)

| Et moi je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi ;

20 καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου, τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς
 et- quand répandre le- sang Étienne du- témoin de-toi et- il
[G2532](#) [G3753](#) [G1632](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4736](#) [G3588](#) [G3144](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἤμην ἐφεστῶς, καὶ συνευδοκῶν, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
 être se-présenter et- consentir et- garder les- vêtement des-
[G1510](#) [G2186](#) [G2532](#) [G4909](#) [G2532](#) [G5442](#) [G3588](#) [G2440](#) [G3588](#)

ἀναιρούντων αὐτόν.
 tuer lui

[G0337](#)

[G0846](#)

et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.

21 καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ
et- dire vers- moi aller que- je en- nation au-loin envoyer
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1473](#) [G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1519](#) [G1484](#) [G3112](#) [G1821](#)

σε.
toi
[G4771](#)

Et il me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.

22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν
écouter mais- de-lui jusqu'à- celui-ci du- parole et- élever la- voix
[G0191](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#)

αὐτῶν, λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς, τὸν τοιοῦτον. οὐ γὰρ καθῆκεν
d'eux dire lever de- de-la- terre le- tel ne-pas- car- convenable
[G0846](#) [G3004](#) [G0142](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2520](#)

αὐτὸν ζῆν!
lui vivre
[G0846](#) [G2198](#)

Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû vivre.

23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν, καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν
crier et- d'eux et- jeter les- vêtement et- poussière
[G2905](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4495](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2868](#)

βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα.
jeter en- le- air
[G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0109](#)

Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,

24 ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας
commander le- tribun introduire lui en- la- camp dire
[G2753](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1521](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G3004](#)

μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν, ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως
fléau interroger lui afin-que- reconnaître par- que cause ainsi
[G3148](#) [G0426](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1921](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3779](#)

ἐπεφώνουν αὐτῷ.
crier-contre à-lui
[G2019](#) [G0846](#)

le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mette à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.

- 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα
 ὡς mais- étendre lui aux- lacet dire vers- le- se-tenir-debout
[G5613](#) [G1161](#) [G4385](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2476](#)
- ἐκατόνταρχον, ὁ Παῦλος, εἰ ἄνθρωπον, Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον,
 centenier le- Paul si- homme Romain et- non-condamnée
[G1543](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1487](#) [G0444](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0178](#)
- ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν?
 il-est-permis à-vous battre
[G1832](#) [G4771](#) [G3147](#)

Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près [de lui] : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné ?

- 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατοντάρχης, προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ, ἀπήγγειλεν, λέγων,
 écouter mais- le- centenier s'approcher au- tribun rapporter dire
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G0518](#) [G3004](#)
- Τί μέλλεις ποιεῖν? ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
 quoi être-sur-le-point-de faire le- car- homme celui-ci Romain être
[G5101](#) [G3195](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1063](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4514](#) [G1510](#)

Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire ? car cet homme est Romain.

- 27 προσελθὼν δὲ, ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἶ;
 s'approcher mais- le- tribun dire à-lui dire à-moi tu Romain être
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4771](#) [G4514](#) [G1510](#)
- ὁ δὲ ἔφη, Ναί.
 le- mais- dire oui
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3483](#)

Et le chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-moi, es-tu Romain ? Et il dit : Oui.

- 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν
 répondre mais- le- tribun je beaucoup capital la- citoyenneté
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1473](#) [G4183](#) [G2774](#) [G3588](#) [G4174](#)
- ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
 celle-ci acquérir le- mais- Paul dire je mais- et- engendrer
[G3778](#) [G2932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G1473](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1080](#)

Et le chiliarque reprit : Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance.

- 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,
 aussitôt donc- s'éloigner de- de-lui les- être-sur-le-point-de lui interroger
[G2112](#) [G3767](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G0426](#)
- καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοῦς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν, καὶ ὅτι
 et- le- tribun mais- craindre reconnaître que- Romain être et- que-
[G2532](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1161](#) [G5399](#) [G1921](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3754](#)
- αὐτὸν ἦν δεδεκώς.
 lui être il-faut
[G0846](#) [G1510](#) [G1210](#)

Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui ; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.

30	Τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	βουλόμενος	γνῶναι	τὸ	ἀσφαλές,	τὸ	τί	
	à-la-	mais-	lendemain	vouloir	connaître	le-	sûr	le-	quoi	
	G3588	G1161	G1887	G1014	G1097	G3588	G0804	G3588	G5101	
	κατηγορεῖται	ὑπὸ	τῶν	Ἰουδαίων,	ἔλυσεν	αὐτόν	καὶ	ἐκέλευσεν	συνελθεῖν	τοὺς
	accuser	par-	des-	Juif	déliver	lui	et-	commander	se-réunir	les-
	G2723	G5259	G3588	G2453	G3089	G0846	G2532	G2753	G4905	G3588
	ἀρχιερεῖς		καὶ	πάν	τὸ	συνέδριον.	καὶ	καταγαγὼν	τὸν	Παῦλον,
	souverain-sacrificateur		et-	tout	le-	sanhédrin	et-	conduire	le-	Paul
	G0749		G2532	G3956	G3588	G4892	G2532	G2609	G3588	G3972
	ἔστησεν	εἰς	αὐτούς.							
	se-tenir-debout	en-	eux							
	G2476	G1519	G0846							

Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblent ; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.